

ОТЗЫВ

об образовательной программе высшего образования
Пермского государственного национального исследовательского университета
по направлению подготовки

45.05.01 Перевод и переводоведение,

Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский, китайский и корейский языки)»

Образовательная программа по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский, китайский и корейский языки)» представляет собой комплект документов, который содержит общую характеристику программы, учебный план, календарный учебный график, рабочие программы дисциплин и практик, фонды оценочных средств по проведению текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, а также программу государственной итоговой аттестации.

Образовательная программа разработана в соответствии с требованиями самостоятельно устанавливаемого образовательного стандарта высшего образования Пермского государственного национального исследовательского университета (далее – СУОС ПГНИУ), утвержденного Ученым советом ПГНИУ от 8 апреля 2021 г., протокол №8.

В ходе освоения программы обучающиеся, в соответствии со специализацией, проходят подготовку в области решения теоретических и прикладных задач современного переводоведения. Программа готовит к организационно-управленческой, аналитической и переводческой видам деятельности с использованием трех рабочих языков – английский, китайский и корейский. В каждом из видов деятельности приобретенные компетенции непосредственно будут влиять на востребованность выпускников на рынке труда:

- в организационно-управленческой деятельности:

планирование и осуществление иноязычной межличностной и массовой коммуникации в международной и межкультурной сферах;

подготовка к проведению и участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах, протокольных мероприятиях с использованием нескольких рабочих языков;

обеспечение приема зарубежных делегаций в различных сферах профессиональной деятельности;

применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;

составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации;

руководство проектами в международной сфере и их лингвистическое сопровождение;

- в аналитической деятельности:

осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;

реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики; составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;

применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний, совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации;

- в переводческой деятельности:

осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;

редактирование письменных переводов;

оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области переводоведения, лингвистики, межкультурной коммуникации и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;

проведение самостоятельных исследований в области переводоведения, лингвистики, межкультурной коммуникации и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности.

Реализация проекта позволит подготовить компетентных переводчиков, способных эффективно обеспечивать реализацию международных проектов Перми и Пермского края, государственных и частных организаций в сфере бизнеса, культуры, образования и науки, а также участвовать в переводческих проектах на различных уровнях.

Требования к результатам освоения программы определены с учетом рекомендаций работодателей, занимающих ведущие позиции на региональном рынке труда. В разработке ОП принимали участие такие компании и учреждения как переводческая компания ООО «Линкс Динамикс» и отдел международных связей департамента протокола и международных связей Аппарата Правительства Пермского края.

Методология представленного образовательного продукта предполагает подготовку универсального специалиста в области перевода, способного обеспечить переводческое сопровождение международной деятельности компании/организации.

Образовательная программа направлена на формирование универсальных, общепрофессиональных, профессиональных и профессионально-специализированных компетенций, установленных СУОС ПГНИУ.

Универсальные компетенции:

Код компетенции	Наименование универсальной компетенции выпускника
УК-1	способен осуществлять анализ проблемных ситуаций и вырабатывать решение на основе системного подхода
УК-2	способен управлять проектом, организовывать и руководить работой команды
УК-3	способен осуществлять коммуникации в рамках академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном языках
УК-4	способен анализировать и учитывать разнообразие культур в их социально-историческом и философском аспектах в процессе социального взаимодействия

УК-5	способен управлять своими ресурсами, определять приоритеты собственной деятельности, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития
УК-6	способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности
УК-7	способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов
УК-8	знает правовые и этические нормы, способен оценивать последствия нарушения этих норм
УК-9	способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах
УК-10	способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности
УК-11	способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению

Общепрофессиональные компетенции:

Код компетенции	Наименование общепрофессиональной компетенции выпускника
ОПК-1	обладает знанием в избранной и смежной предметной области в объеме достаточном для осуществления профессиональной деятельности
ОПК-2	способен понимать принципы работы современных информационно-коммуникационных технологий и использовать их для решения профессиональных задач с учетом требований информационной безопасности
ОПК-3	способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
ОПК-4	способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
ОПК-5	способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах
ОПК-6	способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

Профессиональные компетенции:

Код компетенции	Наименование профессиональной компетенции выпускника
ПК-1	способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных норм, применяя методики предпереводческого и постпереводческого анализа текста
ПК-2	способен проводить научные исследования в области переводоведения и межкультурной коммуникации, используя современные методики поиска, анализа и обработки материала для решения профессиональных задач
ПК-3	способен осуществлять и анализировать иноязычную речевую деятельность в общей и профессиональной сферах коммуникации
ПК-4	способен осуществлять иноязычную коммуникацию с представителями различных культур и социумов

Работодатели принимают участие в определении видов профессиональной деятельности и компетентностной модели выпускника.

Структура образовательной программы отражена в учебном плане и включает следующие блоки:

Блок 1 «Дисциплины (модули)», относящиеся к обязательной части и части, формируемой участниками образовательных отношений, представленной универсальными, общепрофессиональными и профессиональными electiveами, которые обеспечивают возможность реализации индивидуальной траектории обучения для каждого обучающегося.

Блок 2 «Практика» относится к обязательной части образовательной программы и реализуется через такие практики как:

Типы учебной практики:

групповая проектная работа;

научно-исследовательская работа.

Типы производственной практики:

переводческая практика;

преддипломная практика.

Программы практик разработаны с учетом требований образовательного стандарта, а также с учетом мнения работодателей. Содержание практик, их цели и задачи свидетельствует об ориентации образовательной программы на развитие практических умений и навыков обучающихся.

Блок 3 «Государственная итоговая аттестация» относится к обязательной части образовательной программы. Государственная итоговая аттестация (далее - ГИА) проводится после освоения образовательной программы в полном объеме. Период, выделенный в календарном учебном графике на ГИА, включает в себя подготовку к защите и защиту выпускной квалификационной работы. Фонды оценочных средств для проведения ГИА по программе 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский, китайский и корейский языки)» позволяют определить степень сформированности основных компетенций выпускников.

По результатам прохождения ГИА выпускнику присваивается квалификация «Лингвист-переводчик».

В учебном плане отображается логическая последовательность формирования компетенций выпускника. Дисциплины, входящие в учебный план, раскрывают актуальные проблемы переводоведения и межкультурной коммуникации, затрагивая при этом вопросы эффективного самоменеджмента, проектной деятельности, командной работы, информационно-коммуникационных технологий в деятельности переводчика.

Считаем оправданным и целесообразным формирование профильных компетенций на материале трех рабочих языков, которые востребованы в сфере международных отношений, европейской политики, дипломатической документации и сферах культуры, науки и образования.

Программы дисциплин и практик включают в себя разнообразные формы и процедуры текущего контроля и промежуточной аттестации (типовые контрольные работы, тесты, контрольные переводы и др.). Приведенные в фондах оценочных средств (далее - ФОС) критерии и показатели оценивания компетенций обеспечивают возможность проведения всесторонней оценки результатов обучения.

К реализации образовательной программы привлечены опытные научно-педагогические работники, а также ведущие специалисты-практики. Программа имеет высокий уровень обеспеченности учебно-методической документацией и материально-техническими ресурсами.

Представляется важным то, что образовательная программа предусматривает ее адаптацию для лиц с ограниченными возможностями здоровья с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Таким образом, образовательная программа по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский, китайский и корейский языки)» соответствует уровню развития науки в области лингвистики и перевода в ситуации на рынке труда. Ее несомненным достоинством является привлечение профессионалов-практиков для разработки ФОС. Образовательная программа отвечает требованиям СУОС ПГНИУ и обеспечивает формирование универсальных, общепрофессиональных, профессиональных компетенций по направлению подготовки по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский, китайский и корейский языки)».

Зеленина Тамара Ивановна,
доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры романской филологии, второго иностранного языка
и лингводидактики, ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»

Подпись Т.И. Зелениной
заверяю



И *Л.Т. Лушина*